

نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كليرفيل

نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط
ومحمد صلاح الدين الكواكبي
(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

استدراك وتعقيب

- ١٥ -

رقم المصطلح

رقم المصطلح

7444 Intoxication , empoi - انسام ، تسمم ، إندثاف ،
- sonnement

وأرجح الاقتصار على انسام وتسمم ، ولإندثاف معنى خاص (١) .

7447 intoxication par le chan - انسام بالقينب الهندي -
- vre indien

وأقر جمع اللغة العربية الانسام بالحشيش ، وجاء في الشرح : وهو القمم
الزهري لأنثى نبات القينب .

7448 intoxication par les إنسام بغازات الحرب
gaz de combat

وأفضل انسام بغازات القتال تاركاً الحرب ترجمة لـ (guerre) .

(١) في اللسان : الذأف سرعة الموت الألف همزة ساكنة وموت ذؤاف وكحي
كذعاف : بسرعة . والذأف والذأف الاجهاز على الجريح وقد ذأفه وذأف
عليه . والذئفان والذئفان السم الذي يذأف ذأفاً .

- ٤٨٩ -

- 7449 intoxication par la (الاشبين) البري إنسام بانخس
laitue vireuse ٧٤٤٩
والصحيح الانسام بانخس السام كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية
للأمير مصطفى الشهابي، ولم أعث على لفظة الشين في المعجم المذكور ولا في
المعجم اللغوية الأخرى (١).
- 7450 intoxication collective إنسام إجمالي ٧٤٥٠
وأرجح انسام جماعي لأنه يشتمل على إصابة جماعة من الناس .
- 7457 intradermo - réaction تفاعل أدمي ٧٤٥٧
وأرجح ارتكاس أدمي كما أقرها جمع اللغة .
- 7460 Intra - mural , le في الأعضاء ٧٤٦٠
وأرجح داخل الجدار ، لأن المعروف أعضاء جمع عَضُد (٢) .
- 7462 intra pariétal, ale في الجداري ٧٤٦٢
وأفضل في الجدار وداخل الجدار وفي الجداري وداخل الجداري .
ففي الحالة الأولى تكون اللفظة مخصصة بجدار أي عضو من الأعضاء وفي
الثانية يقصد النسبة إلى الناحية الجدارية من الدماغ أو الرأس (٣) .
- 7464 intra - péritonéal , ale في الصفاق ٧٤٦٤
وأفضل داخل جوف البريطون أو في جوف البريطون (٤) .

(١) لقد جاء في شرح لفظة (laitue) Lactusa من المعجم المذكور: خس (جنس) نبات من الفصيلة المركبة فيه أنواع زراعية مشهورة (انظر laitue) وفيه أنواع برية يستعمل بعضها في الطب ويؤكل ورق بعضها (l. cretica) : خس بري يؤكل ورقه (l. virosa) : خس سام) .

(٢) في المعجم الوسيط العضد ما بين المرفق إلى الكتف والجمع أعضاء .

(٣) انظر شرح لفظي intraparietal , intramural في معجم بلاكستون (Blakiston's) .

(٤) الصفحة ٢٢٨ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

- 7466 intra - utérin , ine في الرحم ٧٤٦٦
وأقر جمع اللفظة داخل الرحم .
- 7468 intravasculaire في الوعاء ٧٤٦٨
وفي العروق أو داخله .
- 7472 Intriqué , ée مشبك ٧٤٧٢
وأرجح متشابك وممقّد .
- 7478 Intuitif , ve بين ، ما يدرك بالبصيرة ٧٤٧٨
- 7479 Intuition بصيرة ٧٤٧٩
والصحيح حدسي وبديهي في اللفظة الأولى والحدس (١) في اللفظة الثانية .
- 7480 Invagination , ombi - إنفلال أو استسرار الحكمة ٧٤٨٠
- lication du melon
وأفضل انخفاض الحكمة أو غورها كما جاء في الترجمة الإنكليزية
والألمانية للمعجم الأصلي (٢) .
- 7481 Invalide , v. مشوّه ، عاجز ، أنظر 'مقعد ٧٤٨١
impotent
وأرجح عاجز فقط ، فقد سبق للجنة أن استعملت لفظة تشويه ترجمة
للفظة (déformation) (اللفظة ٣٨٦٠) وتصبح لفظة مشوّه ترجمة
لي (déformé) و (mutilé) (اللفظة ٧٩٢٨) .

(١) انظر الاصطلاحات الفلسفية للدكتور جميل صليبا الصفحة ٤٤ من المجلد التاسع والثلاثين من هذه المجلة .

في المعجم الوسيط : الحدس في اصطلاح الناطقة سرعة انتقال الذهن من المقدمات إلى النتائج .

في اللسان : الحدس النوم في معاني الكلام والأمور والحدس الظن والتخمين .

في المعجم الوسيط : قوة الإدراك واليقظة ، والعلم والخبرة .

في اللسان : والبصير : عقيدة القلب ، البصيرة : الفطنة .

(٢) (Depressed nipple) في الإنكليزية و (Hohlwarze) في الألمانية .

- 7482 invalide , mutilé de guerre , réformé de guerre avec invalidité ٧٤٨٢ مُقَمِّد ، مشوَّه حرب ، منسَّق (١) من الجنديَّة بعجز .
- 7483 Invalidité ٧٤٨٣ عجز ، إقماذ ، زمانة والصحيح عجز فقط . وقد أقر جمع اللغة هذه اللفظة ترجمة لـ (disability) في الانكليزية وجاء في الشرح : النقص في القدرة على العمل .
- 7484 Inversion ٧٤٨٤ قلب ، عكس ، انقلاب وأقر جمع اللغة إتقلاب فقط .
- 7485 inversion de la formule leucocytaire ٧٤٨٥ انقلاب الصيغة الكريضية وأفضل إتقلاب صيغة الكريات البيض .
- 7490 in vitro ٧٤٩٠ داخل الزجاج (في الزجاج) وأقر جمع اللغة في الأنبوب .
- 7491 in vivo (dans le corps vivant) ٧٤٩١ داخل الحي (في الجسم الحي) وأرجح في الحي (في بدن الحي) .
- 7493 Involution , regression ٧٤٩٣ حَكْش ، ترد وأقر جمع اللغة أوب (أكياس أويية في الثدي of brast) ودرجت على ترجمة اللفظة بالنكوص (٢) في إحدى مماني
- (١) في المعجم الوسيط : سرح الشيء أرسله يقال سرح الرسول أرسله في حاجة وسرح فلاناً إلى موضع كذا وسرح المرأة طلقها : وفي التثريب العزيز : (فتعالين أمتعنن وأسرحكن سراحاً جميلاً) وسرح العامل أخلاه من عمله (محدثة) .
- (٢) في اللسان : الأوب الرجوع - في اللسان : النكوص الرجوع إلى وراه وهو القهقرى .

الكلمة الثلاثة (١) والمعنيان الآخران هما الالتفاف إلى الداخل أو الالتفاف الباطن ثم الانتكاس (٢). وليس للفظي حكش وترد (٣) مثل الدلالة المطلوبة ، وعليه أرى أن تكون ترجمة اللفظة حسب المعنى المقصود الالتواء أو الالتفاف الباطن ، النكوص (أو الأوب كما أقرها بجمع اللغة) ، والانتكاس أو الرد (٤).

- ٧٤٩٤ ترد شيخوخي
7494 Involution sénile
وأرجح انتكاس الشيخوخة (٥).
- ٧٤٩٥ حكش الرحم
7495 involution utérine
وأفضل نكوص الرحم (٥).

(١) تشير اللفظة كما جاء في معجم بلاكستون (Blakiston's) إلى ممان ثلاثة : « ١ » الالتفاف الباطن « ٢ » النكوص وهو عودة أحد الأعضاء إلى حجمه الأصلي بعد انتهاء عمله ، شأن الحال في الرحم الحامل وازدياد حجمها إبان الحمل ثم عودتها إلى حجمها السوي بعد الوضع بدة قصيرة (٣) التبدلات التي تطرأ على جسم الإنسان من جراء تقدمه في السن وهرمه .

(٢) في اللسان : النكس في الأشياء معنى يرجع إلى قلب الشيء ورده وجعل أعلامه أسفله ومقدمه مؤخره . انتكس في أمره فقد خاب وخسر إلى أن قال . وقوله تعالى ومن نعيمه نكيسه في الخلق مناه من أطلنا عمره نكسنا خلقه فصار بدل القوة ضعفاً وبدل الشباب هرماء .

(٣) في القاموس المحيط : الحكش الجمع والتقبض .

في اللسان : الردى الهلاك ، ردي بالكسر يردى ردى هلك فهو ردى . وردى في الهوة ردى وتردى تهوّر وأرداه الله ورداداً فتردى ، قلبه فاقرب وفي التنزيل العزيز : وما ينني عنه ماله إذا تردى ، قيل إذا مات النخ .

(٤) ومنه قوله تعالى ومنكم من يرد إلى أرذل العمر .

(٥) انظر النسخ للمين آتقاً .

م (٢)

- 7499 Iodide ٧٤٩٩ حَصَفُ يودي
وأرجح طَفَحُ (١) يودي أو اندفاع يودي ولفظة حَصَفُ (٢) لا تنطبق على ما يقصد من اللفظة من اندفاع جلدي يظهر إثر استعمال أحد مركبات اليود .
- 7509 Ion ٧٥٠٩ شاردة
وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بأيون . وجاء في التعريف : الأيون ذرة أو مجموعة ذرات لها شحنة موجبة أو سالبة .
- 7510 ionisation , ionothérapie , iontophorèse ٧٥١٠ تَشَرُّدٌ ، مداواة بالشوارد
وأقر جمع اللغة التطيب الأيوني ترجمة لـ (ionic medication) وجاء في التعريف : وهو تطيب بتحليل الأدوية السائلة بالكهرباء وتوجيه الأيونات إلى القطب السالب أو الموجب وبذلك يمكن توزيع الدواء بواسطة التيار الكهربائي المستمر فتندفع الأدوية داخل الجسم .
كما أن المجمع أقر تعريب لفظة (ionophoresis) بالأيونوفورية ، وجاء في التعريف : وهي إدخال الأيونات في الأنسجة بتيار كهربائي .
وعليه فإني أرى أن تكون ترجمة الألفاظ : التأين ، المعالجة الأيونية والأيونوفورية .
- 7511 Ionomètre ٧٥١١ مقياس الشوارد ، مشراد
وأفضل مقياس الأيونات .

(١) في المعجم الوسيط : آفة جلدية ظاهرة ناشئة عن أمراض عامة كالحميات (ج طفوح) (مج) .

(٢) في اللسان : والحَصَفُ بَشْرٌ صغار يَتَّقِيحُ ولا يعظم وربما خرج في سراق البطن أيام الحر . وقد حَصِيفَ جلده بالكسر يَحْصِفُ حَصِيفًا .

- 7512 Ions gazeux شوارذ غازية
وأرجح أيونات غازية .
- 7516 Iris قُرْزِحِيَّة
وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة بالحدقة (١) أيضاً . ولم أطلع في المعاجم اللغوية التي لدي بما فيها المعجم الوسيط على استعمال لفظة القزحية ، وهي مأخوذة من اليونانية بمعنى قوس قُزَح . وأرى الاقتصار على الحدقة أفضل (٢) .
- 7517 iris bombé , iris قُرْزِحِيَّة مُقْبَبَةٌ ، قُرْزِحِيَّة كالطاطم
en tomate
ولعل قزحية كالبندوري (الألفاظ الزراعية) أفضل وهو الاسم الدارج في سورية .
- 7536 Irritabilité, excitabilité , تنبيه اهتياج ، استشارة ،
sensibilité , incitabilité
وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بشورانية ، وأرجح ترجمة الألفاظ تبعاً كما يلي : تهيج أو تخرش أو استشارة ، إحساس ، إثارة أو تحريض أو حث .
- 7537 Irritable , excitable قابل الاستشارة ، قابل التنبه
وأرجح قابل الهياج أو التهيج أو التخرش ، مستثار .
- 7538 Irritant , te مُشير
وأفضل مهيج ومُخرش .

(١) جاءت لفظة القزحية في مصطلحات علم الرمد (الصفحة ٣٧٢ من المجلد الأول من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أفرها المجمع طبعة ديسمبر ١٩٥٧) وجاءت لفظة الحدقة في مصطلحات الطب والتشريح (الصفحة ٥٣٩٩ من المجموعة ذاتها) .

(٢) انظر الصفحة ٤٧٨ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 7539 irritant (non) , non ٧٥٣٩ غير مُثير ، غير مُنبه
stimulant
وأفضل غير مخرش وغير حاث .
- 7540 irritants (medi - ٧٥٤٠ مُثيرات ، مُخرشات (أدوية)
- caments)
وأرجح مُخرشة (أدوية) .
- 7544 Ischémie ٧٥٤٤ فقر دم موضعي
وأقر بجمع اللفظة : قلة الدموية الموضعية وجاء في التمرين : هي نقص
في كمية الدم في موضع ما لانقباض أو تعويق في الأوعية الدموية .
وسبق للجنة أن استعملت لفظة فقر الدم ترجمة لـ (anémie) (اللفظة ٦٧٩) .
- 7546 Isochrone , isochronique ٧٥٤٦ مُتواقت ، بوقت واحد
de durée égale مدة متساوية
وأقر بجمع اللفظة متساوي الزمن ، وجاء في الشرح : صفة لظاهرتين أو أكثر
يستغرق حدوثها زمناً واحداً أو لظاهرة يتكرر حدوثها على فترات متساوية .
وأفضل متواقت أو مُواقت .
- 7552 Isomérie ٧٥٥٢ تماكب
وأقر بجمع اللفظة تساوي الأجزاء (في مصطلحات علم الطبيعة) والتشاكل
(متشاكل ترجمة isomers في مصطلحات الكيمياء والصيدلة) وأرى تساوي
الأجزاء أفضل ، لأنه ما يُعنى بهذه اللفظة تساوي اعداد الأجزاء المكونة
بين مادتين أو أكثر مع اختلاف في وضع تلك الأجزاء . أما التشاكل فالأفضل
تخصيص اللفظة ترجمة لـ (isomorphisme) ومتشاكل لـ (isomorphes)
شأن ما فعلته اللجنة (اللفظة ٧٥٥٤) .

- 7553 isométrie de position ٧٥٥٣ تماكب وضمي
وأرجح تساوي الأجزاء الوضي .
- 7556 isthme du gosier ٧٥٥٦ برزخ البلعوم
وأقر جمع اللغة برزخ العُنْدُوتَيْن (١) ترجمة لـ (isthmus of fauces) ،
ولعلها أفضل .

J

- 7561 Jactation, Jactition ٧٥٦١ تَمَلَّمْثَل
وأرجح ترجمة اللفظة بهذيان العَبَث . لأن ما يقصد بهذه اللفظة كما
جاء في معجم لاروس (Larousse) : اضطراب عصبي يبدو بحركات لا نظامية
دون غاية معينة ، والتَمَلَّمْثَل غير ذلك (٢) .
- 7566 Jambon ٧٥٦٦ فَخْزَرَّة (لحم خنزير مملّح)
وأرجح جمبون تمريراً أو فخذ خنزير مملّحة .
- 7567 Jambon pulpé ٧٥٦٧ فَخْزَرَّة شَحِيمة
وأرجح جَمْبُون مَقطَع أو مجزأ كما جاء في الترجمة الانكليزية للمعجم
الأصلي (٣) ، إذ يفهم من شَحِيمة كثيرة الشحم أو مفعمة به .

- (١) في المعجم الوسيط : العُنْدُوتَان إحدى طبقتين من الفشاء المخاطي تضمان بينهما
اللوزتين من أمام وخلف وهما عُندوتان .
- (٢) في المعجم الوسيط : تَمَلَّمْثَل تقلّب على فراشه متألماً من مرض أو غم أو نحوهما
ويقال قلل الجالس أبدى قلقه بأن جثا على ركبتيه وجذّح إلى أحد شقيه قارة
وإلى الآخر قارة أخرى
- في اللسان : عَبَث به بالكسر عَبَثاً لَوِب فهو عابث . لاعب بما لا يعنيه وليس
من باله .
- (٣) (scraped ham) .

7575 Javellisation جَوْفَلَة ، جَفَلَلَة ٧٥٧٥

وأفضل إضافة محلول جافيل (إلى الماء) .

7576 Javart cartilagineux (vét.) عيران غضروفي (بيطرة) ٧٥٧٦

7577 Javart encorné (vét.) عيران مُتَقَرِّن (بيطرة) ٧٥٧٧

وما يعنى باللفظة كما جاء في معجم بلاكستون^(١) (Blakiston's) : مرض يصيب الغضروفين الجانبيين من الحافر منشأه رض أو اثنان وينجم عنه تكوّن مجرى ناسوري في الجزء الأدنى من رصغ الفرس .

وجاءت ترجمة اللفظة في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي : سُفَاق للفظه الأولى وسفّاق غضروفي للثانية وجاء في شرح الأولى : تنخر في الأنساج الليفية والغضروفية للأجزاء السفلى من قوائم الفرس وقوائم البقرة أحياناً . ولعلّ لفظه سفّاق أفضل ولم أجد في لفظه عيران^(٢) الدلالة المطلوبة .

7581 Jet (en) رَشَقِي ، جَدْر ٧٥٨١

وأفضل بتفجّر أو بشكل نافوري . إذ المقصود خروج أحد السوائل باندفاع ضئفي .

(١) في لفظي (quarter) و (quitter) المقابدين للفظه الفرنسية .

(٢) في اللسان : العيران خشبة تحمل في وتره أنف البعير وهو ما بين المنخريين وهو الذي يكون للبخاتيّ والجمع أعرنة . وعرنة بعرته وبعرته عرناً وضع في أفه العيران . كما جاء في اللسان أيضاً : العرن والعُرنة داء يأخذ الدابة في أخُرّ رجلها كالسحج في الجلد يذهب الثمر، وقيل هو تشقق يصيب الخيل في أيسيا وأرجلها، وقيل هو جسوء يحدث في رُسنج رجل الفرس والدابة وموضع نُسّتها من أخُرّ للشيء يصيبه فيه من الشفّاق أو المشقة من أن يرمح جبلاً أو حجراً وقد عرنت تمرن عرناً فهي عرنة وعرون وهو عرن .

- 7582 jet d'urine رَشَقُ البَوْلِ ٧٥٨٢
وأرجح دفع البول كما استعمله ابن سينا في قانونه ولا أرى لفظه
الرَشَقُ (١) تقي بالمعنى المطلوب .
- 7588 Jonction لَصَقٌ ، إصَاقٌ ، إلتصَاقٌ ، إلتحام ٧٥٨٨
وأرجح وَصَلٌ ، مَوْصِلٌ ، مَرْبُطٌ ، مُلْتَقَى حسب موضع الاستعمال .
- 7589 jonction myo - عَصَبِي ، اشْتِيَاكٌ عَصَبِي - ٧٥٨٩
- neurale synapse neuromusculaire
وأقر بجمع اللغة ترجمة (synapse) بِمَمَسٍ وجاء في التعريف :
نقطة تماس محور إحدى الخلايا العصبية بجم خلية عصبية أو بإحدى زوائدها .
- 7590 Joue خَدٌ ، وَجَنَةٌ ٧٥٩٠
وأرجح الاقتصار على خَدٌ ، والوجنة (٢) هي ترجمة لـ (protubérance
de la joue) .
- 7591 joues creuses خُدودٌ غَائِرَةٌ ٧٥٩١
ولعلَّ خدان غائران أفضل .
- 7592 Joufflu , ue كَثُومٌ ٧٥٩٢
وأرجح رِيَّانُ الخَدَيْنِ (٣) ، وريانة الخدين لأنها جاءت بصيغة الصفة
وللفظة كثوم (٤) دلالة أخرى .

(١) في اللسان : الرَشَقُ الرَّمِي وقد يشتهر بالسهم والنَّيْلُ يرشَقهم رشقاً رمام .
فالرَشَقُ والرَشَقُ صوت القلم إذا كتب به .

(٢) في اللسان : الوجنة ما ارتفع من الخدين للشدق والخجيز .

(٣) في المخصص : الريان من الحدود هو الحسن الذي قد ارتوى .

(٤) في اللسان : الكَثُومُ الفيل وهو الزندبيل ، والكَثُومُ الكثير لحم الخدين
والوجه والكثمة اجتماع لحم الوجه .

- 7595 Juguler (une affection) تَغَلَّب (على مرض)
وأفضل مَسَيْطَر (على علة) .
- 7901 jumeaux univitel - أعيان -
- lins , identiques
وأقر جمع اللغة للجزء الأول من اللفظة توأما بيضة (بصيغة الثني لا الجمع)
وجاء في الشرح : أي ينشأ من تلقيح بيضة واحدة . وأرى أن تكون
ترجمة اللفظة الثانية كفسآن (بصيغة الثني أيضاً) أو مماثلان . لأن اللفظة
عين معاني أخرى عديدة (١) .
- 7602 jumeaux bivitellins توأيم مضاعفة الحميّة
وأقر جمع اللفظة توأما بيضتين وجاء في الشرح : أن ينشآن من
تلقيح بيضتين .
- 7604 jumentouse (urine) حَجْرِي أو عَكِير (بول)
وأرجح الاقتصار على عَكِير كما جاء في الترجمة الانكليزية (٢)
للمعجم الأصلي .
- 7607 Justiciable تحت الحكم
وأفضل خاضع لـ أو عرّضة لـ .
- 7609 Juxtaposition تجاور ، ممر خارجي
وأرجح تجانب (وان كان لها معنى ضدي أيضاً) وتلاصق (٣) . اما
نمو خارجي فهو معنى غير طبي للفظه وردت في معجم لاروس ويقصد به

(١) في المعجم الوسيط : العين أهل البلد وأهل الدار والجاسوس ورئيس الجيش
وطليعة الجيش وكبير القوم وشريفهم وذات الشيء ونفسه ج أعيان .
(٢) (troubleb urine) .
(٣) يعني باللفظة الدنو إلى جانب شيء آخر والتجاور أعم من ذلك .

ازدياد حجم أحد الأجسام الجامدة (غير الحية) بانضمام جزء مثيل إليه ،
لذا أرجح ترجمة اللفظة ب : الكيتر بالانضمام .

K

٧٦١٠ داء أسود ، حمى أسام الوبائية Kala - azar , fièvre

داء لابشاني حشوي , épidémique d'Assam ,

leichmaniose viscérale

و درجت على ترجمة اللفظة الأولى بالحمى السوداء وأقول حمى أسام
الواقدة والشمانية الحشوية .

٧٦٢٥ تفتق القرنية Kératocèle

والصحيح فتق القرنية لأن المقصود من هذه اللفظة كما جاء في
معجم بلاكستون (Blakiston's) هو تواء غشاء (Descemets) من خلال
طبقة القرنية ، وتفتق انقرنية غير ذلك (١) وليس المقصود هنا .

٧٦٣٤ قميز ، كوميس (لبن الفرس المختمر) Koumis , Kou

- miss . Kumis

وفي معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي قميز ، كوميس .
وجاء في الشرح : مربة . وهي روسية من أصل مغولي . والأولى أي
قمز ذكرها ابن بطوطة وضبطها . والثانية حديثة التبريد . شراب من لبن
الخيل المختمر تستعمله القبائل البدوية في أواسط آسيا .

الدكتور حسني سبوح

(للبحث صلة)



(١) في المعجم الوسيط : تفتق وتفتق .